

Different Moons – Urdu Phonetic Dictionary

This phonetic dictionary of Urdu words and meanings was created to support the transcribing of the Different Moons interviews. The aim was to standardise the spellings of frequently used words and have consistency between transcribers. A number of sources were used to inform the choices including some commonly used spellings. Please note some of the meanings of the particles of the verbs are an approximation. We have kept silent letters without any marks (but included them - e.g. main/maan - the end “n” is silent).

Created by Omair Khan and Shamshad Khan

A

Aa'ae - come

Aag baghul - to be angry (consumed with/on fire)

Aa gayain - have come (female)

Aa gayee - has come (female)

Aa gayae - have come (male)

Aa jaata - comes (male)

Aa'jae - come

Aakhri - last

Aao - bring (e.g. lay ke aao - you bring)

Aaon - bring (e.g. lay ke aaon - shall I bring)

Aap - you (polite)

Aap ne - you have

Aata/ti - comes (female/male)

Abi - now

Abba - father

Acchae - goodness

Aghar - if

Akhatta - gather

Aksar - often

Ammi - mother

Angraze - English

Apne - your

Apni - your (female)

Assalaamu alaikum - peace be with you (Arabic greeting / reply wa alaikum assalaam and upon you peace)

Aulaad - children/offspring

Aur - also

Aurat - woman

Aurton /auratain - women

B

Baat - word

Bacha - child

Bachanay - to save

Bachhay - children

Bachhon - children

Bahar - outside

Bahray - elders/adults

Baiht/a - sat

Banwaya - had made

Bare - about

Barri - big

Bas - stop

Bataa - tell (e.g. bataa te thay – they used to tell.../ bataa diya – have told)

Batain - talk (chat/stories)

Bataya - told

Bathain - tell

Batta'iin hain - has told them

Bekaar - useless

Beta - child (male/ often also used for female)

Betay - child (male/ plural)

Beti - child (female)

Beti'ain - daughters (also betiyan)

Bhaj - sends

Bhai - brother

Bhain - sister

Bhi - also

Bhool - forget

Bhul gayae - have forgotten

Biwi - wife

Bohoth - a lot

Bolte - said

Boloon - say (e.g. shall I say)

Bura - bad

Buraee - faults

Buzurg - elders/ old person

C

Chacha - paternal uncle

Chahta/chahte - want (male/ plural)

Chalay - went

Chalee - goes

Chal paray - set off

Chalte - go/walk

Charon - four

Chath - roof

Chawtha - fourth

Chayae - want/should (e.g. karna chayae - should do)

Cheeze - thing

Chota - small (male)

Choti - small (female)

Chotay - small (plural)

Chudri - bangle

Chudrian - bangles (also chudrion)

D

Daadi - paternal grandmother

Daada - paternal grandfather

Dair - late

Darr - fear/afraid

Daur - run

Dauraa - repeat/return

De sakte - can give

Dekhain - look

Dekhiin - have seen (female)

Dekha - saw

Dekho - look

De dain - give

De diya - gave/given

De diin - gave/given (plural/feminine)

Dhanche - skeleton/framework

Dikha - show (i.e. dikha rahay hain - we are showing)

Djinn - a being made of smokeless fire mentioned in the Qur'an

Dolat - wealth

Door - far

Dost - friend

Dou - two

Dusron - others

Dusray - other

E

Ek - one

Ehlaan - announcement

Ehsaas - to feel/ understand/compassion

Ehse - like this

F

Faisla - decision

Fiada - benefit

G

Gaana - song

Gaiyway - go/gone (e.g. gaiyway thay - they had gone)

Gaon - village

Garmion - summer

Gayae - have (neutral/polite - e.g. "samaj gayae")

Gayain - have (female)

Gehray - deep

Ghalath - wrong

Ghalti - mistake

Ghar - home

Ghareeb - poor

Gharoor - pride

Ghussa - anger

Ghusse se - angrily

Gosht - flesh/meat

Guriya - doll

Guzara - to manage

H

Haan - yes

Haath - hand

Haddiyain - bones

Haddiyon - bones

Hai - is

Hain - are (plural)

Ham - we

Hamain - we have/us

Hamare - our

Haqiqa - celebration ceremony for circumcision

Haste thay - they used to laugh

Haste hain - they laugh

Haweli - mansion/house

Hindku - language

Ho - was (e.g. ho giya - has happened)

Hoga - will be

Hoon - am/I

Hota tha - used to be

Hoti - was (female)

Hote thay - used to be (plural)

Hui - has/was

I

Inaamo ikraam - prizes and prestige

Inn se - from them

Iss - this

Itna - this much

Itne - so many

J

Jaa - go

Jaate - go

Jab - when

Ja'ae gi - she will go

Jaao - go

Jaariin hoon - I am going (female)

Jaata tha - used to go (male)

Jaate thay - used to go (plural)

Jaise - like

Jaldi - quickly

Ji - yes

Jin - those

Jis - which

K

Ka - of (male)

Kaam - work

Kaaha - eat (e.g. kaaha ja'ain ge - will eat)

Kaahna - food/ to eat

Kabhi - sometimes

Kahan - where

Kaha - said

Kahani - story

Kahavath - saying

Kahiin - somewhere (female)

Kamm - less

Karain ge - will do

Kar lain ge - will do

Kar layna - do

Karlo - do (command/singular)

Karnay - to do (e.g. karnay ke liyae)

Karo - do

Karta - do/does (male)

Kartain hain - they do (polite, plural)

Karte - do (neutral)

Kartiin - do (female/polite)

Karti - do (e.g. karti hoon – I do / female)

Kathna - circumcision

Kaun - who

Kaunsa - which

Ke - of (plural)

Keh ke - having said
Kehthe - to say
Kehta - says (male)
Kehti - says (female)
Khaal - skin
Khaamiyan - shortcomings/faults
Khahain - eat
Khala - aunt (from mother's side)
Khani - reading/meeting (e.g. Qur'an khani)
Khao - eat
Kharabi - badness/fault
Khatam - end/finish
Khath - letter (note/message)
Khayal - thought
Khidmat - giving service in terms of care
Khaas - special
Khamosh - quiet
Khoon - blood
Ki - of (female)
Kiya - did
Kidhar - where
Kitaab - book
Koshish -try
Khoob - good
Kohdo - dig
Koi - someone/thing
Kuch - something
Kya - what
Kyon ke - because

L

Laalach - greed
Laikin - however/but
Lain ge - will take
Lagay ga - will look like
Lagta hai - looks like
Lakriyan - wood (plural)
Lao - bring

Lay aao - bring (polite)
Lay ke - take with
Lay lain - take (polite)

Likha - wrote

Liyae - for

Loagon - people

Lori - lullaby

M

Maan - mother

Maarna - to hit

Mashwara - advice/opinion

Masoom - young

Mohabbat - love (mohabbaton - plural)

Main - me/I

Maine - I (e.g. maine kiya)

Makk'han - butter

Mamoun - uncle (maternal)

Matlab - reason/meaning/because

Matt - don't

Mash'Allah - God has willed (Arabic, to show appreciation)

Mashwara - consult/opinion

Meetha - sweet

Mein - in

Mere - of me/mine (plural)

Meri - mine/my (female)

Miayna - meaning

Milay - met

Mil gayae - have been found

Milke - together

Milta - meets

Misaal - saying

Mouqa - opportunity/moment

Muhlk - county

Mujh - I/me

Mujh ko - of/to me/I

Mujhe - of/to me/I

Mukhtalif - different

Mushkil - difficult

Muthaasar - influence

N

Na - not

Naani - grandmother (maternal)

Naath - religious sung poem

Naatain - religious sung poems

Nahin - no /not

Nakal - copy

Naukar - servant

Nazm - poem

Nazuk - delicate

Nichay - under

O

P

Paigham - message

Pakao ge - will cook
Pakka - firm/definite
Pakrain ge - will catch
Pahrahte - teach
Parr - read (e.g. parr rahi hoon - I am reading - female)
Parne - to study
Pasandeeda - favourite
Pashto - language
Pataa - know
Patilaa - pan
Paunch - to reach
Pe - on
Pehghambar - prophet
Pehley - first
Pesa/pese - money
Phir - then
Phuppi - paternal aunt not pouppi
Puchain - ask
Puchoon - shall/will ask
Pura - all
Purana - old (object)
Pyar - love

Q

Qisim - kind

R

Raha - was (e.g. kar raha - was doing - singular)
Rahain - was (e.g. jaa te rehain hain - polite)
Rahay - was/are (e.g. aur aaj bhi de rahay hain - polite)
Rakhay - put (plural/polite)
Rakhon - put

Razaa - desire

Rehna - to remain/stay

Rehte (hain) - stay

Rishton - relationships

Roya - cried (male)

Roz - daily

Rukna - stop

S

Sachi - true

Sahi - correct

Sakte - can do (e.g. kar sakte)

Salook - conciliation/ get along

Samjha - explain

Samjhe - understand (i.e. did you understand?)

Samaj - to understand

Samaj gayae - have you understood

Samajna - to understand

Saray - all (male)

Sari - all (female)

Satti - practice of women being cremated with deceased husbands

Sawaal - questions

Se - of

Seekha/ Seekhi - learnt (male and female respectively)

Seekna - to learn

Sehra - headdress

Shaitaan - devil/satan

Shauq - interest

Shayad - perhaps (often pronounced sha'aid)

Shayari - poetry

Shehyr - city

Shohar - husband
Shukria - thank you
Shuroo - begin
Siyaani - clever
Sochtay - they think
Soch - thought (e.g. soch thiin hoon)
Solaane - sleep (e.g. solaane ke liyae - to put to sleep)
Sunaati - tells
Sunna - heard/hear (e.g. sunna te thay)

T

Taa - so
Taali - clap
Taangon - legs
Tabdeel - change
Tak - until
Tara/taran - like (e.g. iss tara)
Taraf - side
Tasbih - rosary beads
Taran - like /was (e.g. iss taran - polite)
Teraay - your
Teen - three
Teesri - third
Tha - was (male)
Thi - was
Thiin - was (female)
Thay - was/did (plural)
Theek - okay
Thehet - pure
Thora - little (male)
Thori - little (female)

Toko - retort

Tou - so

Tu - you

Tum - you

Tumain - your/s

Tumhari - your

U

Umrah - non mandatory pilgrimage

Unhi - they

Unke - theirs

Unko -they

Unno ne - they have

Unwaan - title

Usko - he/she

Uss ke liyea - for that

Usne - he

Uss se - from that

Utthaya – got them up

Utthay - got up

V

W

Wahan - there

Wakihe - truly

Wapas - return/come back

Waqt - time

Wese - like that

Wo - they/it

X

Y

Yahan - here

Ye - this

Z

Zamindar - landowners

Zariya - means, by way of

Zara - a little

Zaroori - important

Zindagi - life

Ziyada - a lot/more

Ziyarath - shrine